Ilmiy tadqiqotlar va ularning yechimlari jurnali
Aoka guvohnoma № 323759 ISSN: 3060-4818

ФОНЕТИЧЕСКИЕ ИЗМЕНЕНИЯ И АССИМИЛЯЦИЯ ТЮРКИЗМОВ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ

Бобо-Хожаева Адолат Лутфилло кизи
Ассистент АФ НИТУ МИСиС
Докторант ЧГПУ
dawkababeva@gmail.com
https://doi.org/10.5281/zenodo.23170365

Аннотация.
В статье рассматриваются фонетические изменения и процессы ассимиляции тюркизмов в современном русском языке. На материале наиболее употребительных заимствований анализируются субституция звуков, утрата сингармонизма, ассимиляция по звонкости-глухости и твёрдости-мягкости, редукция безударных гласных и акцентная адаптация. Показано, что фонетическая ассимиляция является ключевым этапом освоения тюркских лексем, обеспечивающим их интеграцию в фонологическую систему русского языка. Актуальность исследования обусловлена продолжающимся взаимодействием русского и тюркских языков в условиях поликультурной среды и цифрового общения. Результаты подтверждают высокую степень адаптированности большинства тюркизмов при сохранении отдельных фонетических маркеров восточного происхождения.
Ключевые слова: тюркизмы, фонетическая ассимиляция, субституция звуков, сингармонизм, редукция, акцентная адаптация, современный русский язык.

Introduction

Тюркские заимствования составляют значительный пласт лексики русского языка. Они проникали на протяжении многих столетий и продолжают функционировать в современной речи, включая молодёжный сленг и интернет-коммуникацию. Одним из важнейших уровней адаптации является фонетический. Несоответствие артикуляционных и акустических характеристик тюркских и русских звуковых систем приводит к регулярным изменениям: замене отсутствующих фонем, утрате сингармонизма, ассимиляции согласных и перестройке ударения.

Цель исследования — выявить и систематизировать основные фонетические изменения, которым подвергаются тюркизмы в процессе ассимиляции в современном русском языке. Задачи: описать механизмы субституции гласных и согласных; проанализировать процессы ассимиляции и редукции; определить особенности акцентной адаптации.

Methods

Материалом послужили тюркизмы, зафиксированные в толковых и этимологических словарях русского языка (включая «Словарь тюркизмов в русском языке» Е. Н. Шиповой), а также примеры живого употребления из современной устной и письменной речи. Применялись методы сопоставительного фонетического анализа, описательный метод и элементы

компонентного анализа. Сравнение проводилось преимущественно с узбекскими, татарскими и казахскими соответствиями как наиболее близкими источниками.

Results

Основные фонетические изменения тюркизмов в русском языке сводятся к следующим типам.

1. Субституция звуков.

Тюркские фонемы, отсутствующие в русском языке, заменяются ближайшими по артикуляции:

— q → к (узб. qalpoq → рус. колпак);
— ä → а / я (тюрк. altynbäz → алтынбас);
— ö, ü → о / у / и (тюрк. örmäk → армяк).

2. Утрата сингармонизма.

В тюркских языках действует закон гармонии гласных. В русском он разрушается: башмак, алмаз, сазан, сундук сохраняют лишь частичное повторение однородных гласных как фонетический след.

3. Ассимиляция согласных.

— Озвончение: узб. tanga → рус. деньги (t → д).
— Оглушение конечных звонких.
— Смягчение / отвердение согласных в соответствии с русскими законами сочетаемости.

4. Редукция безударных гласных.

После вхождения в русскую систему слова подчиняются аканью и другим редукционным процессам (колпак [кλлпáк]).

5. Акцентная адаптация.

Большинство тюркизмов в языке-источнике имеют конечное ударение. В русском они часто сохраняют окситонезу (арбá, бахчá, ордá, пиалá) или получают предфлексионное ударение при присоединении русских аффиксов (кибúтка, папáха).

Типичные примеры полной фонетической ассимиляции: базар, кавардак, алтын, хан, курган.

Discussion

Фонетическая ассимиляция тюркизмов носит системный характер и определяется расхождениями фонологических систем. Первичный этап — фонемная субституция — происходит уже при устном заимствовании. Вторичный этап — подчинение внутренним законам русского языка (редукция, ассимиляция по звонкости-глухости и твёрдости-мягкости).

Сохранение отдельных фонетических особенностей (повторение гласных, конечное ударение) служит маркером восточного происхождения и может использоваться в стилистических целях (в сленге, мемах, региональной речи). В современном цифровом дискурсе

наблюдается повторная активизация уже ассимилированных тюркизмов, однако их фонетический облик, как правило, остаётся устойчивым.

Полученные данные согласуются с наблюдениями М. А. Бурибаевой, Ф. Р. Фаткуллиной и других исследователей о многоуровневой адаптации тюркизмов.

Conclusion

Фонетические изменения при ассимиляции тюркизмов в современном русском языке включают субституцию отсутствующих фонем, утрату сингармонизма, ассимиляцию согласных, редукцию гласных и акцентную перестройку. Эти процессы обеспечивают успешную интеграцию заимствований в русскую фонологическую систему при частичном сохранении маркеров тюркского происхождения. Дальнейшие исследования могут быть направлены на количественный анализ частотности фонетических вариантов в корпусах интернет-коммуникации.

Список литературы

1. Бурибаева М. А. Тюркизмы в русском языке: от вариантов к норме : монография. — 5-е изд., стер. — М. : ФЛИНТА, 2020. — 320 с.
2. Фаткуллина Ф. Р., Сулейманова А. К. Тюркизмы в русском языке: история и современность // Вестник Башкирского университета. — 2015. — Т. 20. — № 3. — С. 872–877.
3. Шипова Е. Н. Словарь тюркизмов в русском языке. — Алма-Ата : Наука, 1976. — 768 с.
4. Гилазетдинова Г. Х. Фонетическая адаптация ориентализмов в русском языке XV–XVII вв. // Учёные записки Казанского университета. — 2011.
5. Мирзаматова Ш. А. О наиболее часто встречающихся фонетических явлениях в системе русских заимствований (на примере тюркизмов) // Conferencea. — 2024. — С. 16–19.